

*Liturgia de bendición
sobre el órgano
y las campanas del templo
tras su restauración*

REGIÆ ECCLESIAE
SS. JACOBI, ET, ILDEFONSI
Hispanorum de Urbe.





Preside
S.E. Cardenal Carlos Amigo Vallejo O.F.M.
Arzobispo emérito de Sevilla
del título de Santa María de Montserrat



23 de enero de 2021 · 18:30 h.
San Ildefonso, obispo

LITURGIA DE BENDICIÓN

Entrada (órgano positivo)

Juan Cabanilles (1644 - 1712), *Pasacalles de 1^{er} tono*

Saludo

Proclamación del Evangelio

Homilía

Invocaciones a la Santísima Trinidad

*A cada una de ellas, mientras se ofrece incienso,
responderá una campana y el órgano principal*

Oración de bendición

Padre nuestro

Bendición final

Fabjola Lekaj, organista titular

Pablo Bruna (1611 - 1679), *Tiento de 2º tono*

Felipe Gorriti y Osambela (1839 - 1896), *La esperanza*

- *Elevación*

- *Plegaria*

Vincenzo Zito, organista invitado

J. S. Bach (1685 - 1750), *In dir ist Freude*, BWV 615

V. Zito (1972 -), *Improvvisazione su "Adoro te devote"*

J. G. Walther (1684 - 1748), *Concerto del Signor*

Tomaso Albinoni, OP. 2 N. 4



Las campanas

La espadaña de la Iglesia Nacional Española alberga 4 campanas. La **más grande**, una de las más antiguas de Roma, data del año 1474, y en ella se encuentra la siguiente inscripción: "XPTUS REX VENIT IN PACE, DEUS HOMO FACTUS EST. AMEN. ANNO DOMINI M CCCC LXX IIII".

En la **segunda campana**, de 1910, y que presenta una imagen de la Virgen con el Niño, se lee este epígrafe: "DOM IACOBO AP MAIORI ET BEATA MARIAE MONTSERRATENSI TEMPLI EIUS TUTELARI-BUS SANCTISSIMIS SACRUM AD MCMX".

La **tercera campana** es de 1746, tiene fundidas cuatro ramas vegetales diversas, y contiene el siguiente texto: "AVE MARIA GRATIA PLENA OPUS ANGELI CASINI ROMA FUND AD MDCCXLVI".

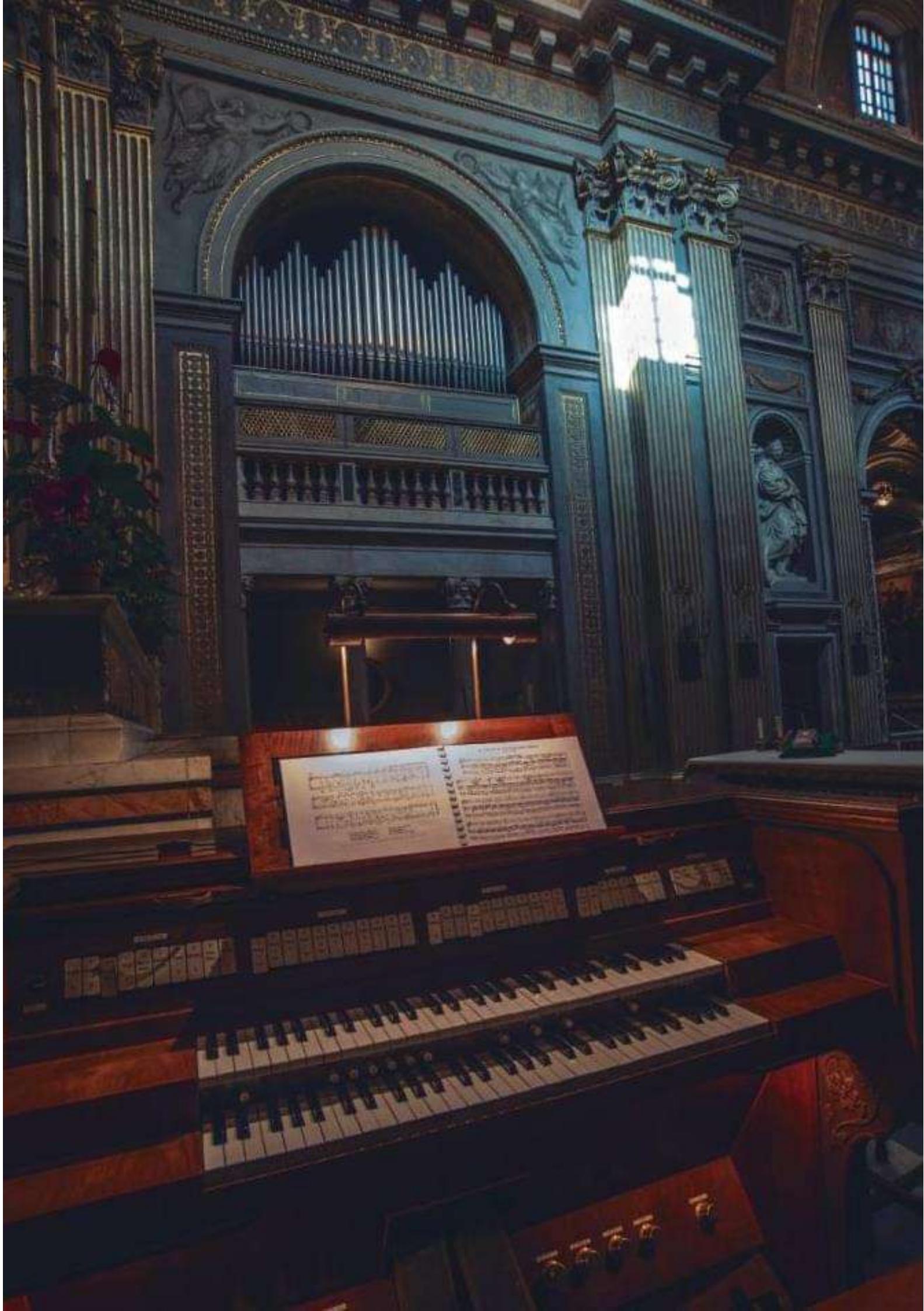
La campana más pequeña está datada en 1909, y en ella aparece la imagen de san Juan Bautista. Las dos campanas realizadas en el siglo XX fueron fundidas por Eugenio y Francesco Lucenti.

La **restauración y motorización** de las campanas ha sido un proyecto realizado en coordinación entre la empresa española "2001. Técnica y artesanía" y la italiana "Vis Electrica". Los trabajos han consistido en la elaboración de cuatro yugos de madera de perfil convergente, así como la instalación de los correspondientes motores de impulsos electrónicos, la sustitución de los badajos y el montaje de los electromartillos para los repiques. Todo el sistema está controlado por un programador informatizado.

Los motores electrónicos de impulsos gozan de un arranque y freno suave y progresivo, que no transmiten vibraciones a los muros del campanario. Todo este sistema, además de ser respetuoso con las campanas y con el campanario, imita los toques tradicionales manuales, permitiendo el volteo de las campanas, forma común en España, pero no existente en Italia.

Esta restauración ha sido posible gracias a la ayuda económica de la Obra Pía - Establecimientos Españoles en Italia.





El órgano

El órgano fue **construido** en 1929 por la empresa "Fratelli Migliorini" de Roma, siendo rector de la Iglesia el Rvdo. Juan Manuel Perea. Tuvo un coste de 110.000 liras. Fue el primer órgano con un sistema de transmisión eléctrica de esta ciudad.

Está dividido en dos cuerpos separados, situados en los dos coros a ambos lados del presbiterio. Dispone de dos consolas, 6 fuelles, 27 registros y el número total de tubos o trompas es de 1752.

Fue **inaugurado** el 29 de octubre de 1929, con un concierto a cargo del maestro Fernando Germani, organista de la Orquesta Sinfónica Augsteo (Roma).

El segundo concierto de inauguración se realizó el 16 de noviembre de 1929, y corrió a cargo de Mons. Raffaele Manari, profesor de órgano de la Pontificia Escuela Superior de Música Sacra.

La **última intervención** profunda de mantenimiento y restauración se realizó hace más de treinta años, entre mayo y junio de 1987, y corrió a cargo de la empresa "Francesco Zanin di Gustavo Zanin". El concierto inaugural tuvo lugar el 27 de noviembre de 1987, en el que intervino el Coro "Tomás Luis de Victoria", dirigido por Mons. Valentín Miserachs, y siendo el organista Joan Paradell Solé, organista de Santa María la Mayor.

La **restauración actual**, iniciada en junio de 2020, ha corrido a cargo del organero Valerio Pennella, bajo la supervisión del organista Vincenzo Zito. Los trabajos han consistido en una intervención radical, actuada en todos los elementos que lo componen. Hay que destacar la sustitución de la piel de los fuelles; la limpieza de motores, tubos y consolas, así como de las transmisiones eléctricas y neumáticas; la revisión de los pesos; y la afinación del instrumento.

Esta restauración ha sido posible gracias a la ayuda económica de la Obra Pía - Establecimientos Españoles en Italia.



SABATO, 16 Novembre 1929 - ore 18⁰⁰ precise

SECONDO CONCERTO D'INAUGURAZIONE
DEL
GRAND'ORGANO ELETTRICO
DELLA CHIESA NAZIONALE SPAGNOLA
DI SANTA MARIA DI MONSERRATO IN ROMA
COSTRUITO DALLA DITTA FRATELLI MIGLIORINI

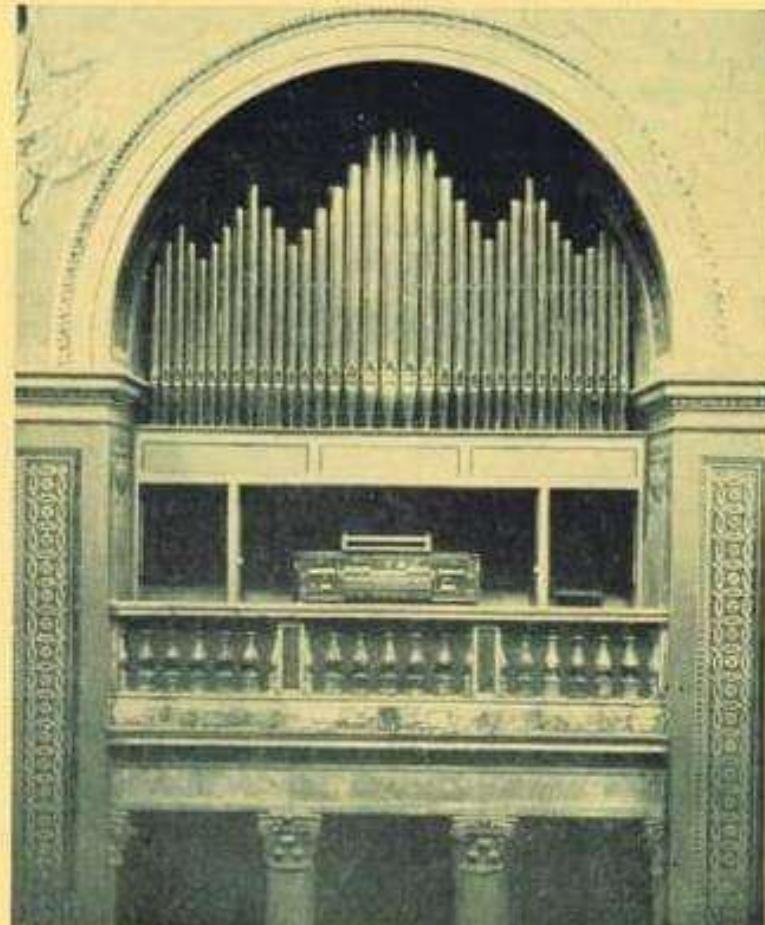
PROGRAMMA

- | | |
|---------------------------------------|--|
| Frescobaldi Girolamo
(1583-1643) | - Toccata VI (dal Secondo Libro) |
| Zipoli Domenico
(1675-1720) | - a) Aria
b) Allegro |
| Pasquini Bernardo
(1637-1710) | - Pastorale |
| Porpora Nicolò
(1686-1766) | - Fuga |
| D'Andrieu G. Francesco
(1684-1740) | - Grand Jeu e Musette |
| Bach G. Sebastiano
(1685-1750) | - Corali: a) Ardo d'un gran desiderio
b) In Te è la gioia |
| Capocci Filippo | - Contemplazione
(omaggio alla memoria dell'autore già organista di questa Chiesa). |
| Vidor Carlo | - a) Allegro cantabile
b) Toccata |

Speculare: Mons. Maestro Raffaele Manari
Prof. d'Organo alla Pontificia Scuola Sup. di Musica Sacra

Roma - Via XX settembre, 10 - Chiesa di Santa Maria di Monserrato - Tel. Fausto Vicolo 12 - Tel. 32-578

FRATELLI MIGLIORINI
COSTRUTTORI DI ORGANI
ROMA - Via Rubattino, 1 - ROMA



UNA FACCIADE DELL'ORGANO ELETTRICO
DELLA CHIESA NAZIONALE SPAGNOLE S. MARIA DI MONSERRATO
IN ROMA

Publicación con los informes sobre la construcción
y verificaciones (*collaudi*) del órgano (1930)



IL GRAND'ORGANO ELETTRICO

della Chiesa Nazionale Spagnola, in Via Monserrato, è diviso in due corpi separati, collocati :: a destra e a sinistra dell'Altare Maggiore ::

Ha: due Tastiere di 58 note (Do-La) ed una Pedaliera di 30 note (Do-fa), collocate colla registrazione sopra un elegante mobile di quercia (Consolle), indipendente, *a trasmissione elettrica diretta*.

46 placchette a bilico per i 27 registri reali e gli accoppiamenti. - 38 tastini per la Combinazione libera semplice. - Otto pistoncini sotto la I ed altrettanti sotto la II tastiera per le combinazioni preparate. - Sei Pedaletti in ferro e due Staffe a bilico per l'Espressione e l'Aumentatore. - Un Voltmetro ed un Amperometro. - Due Ventilatori Elettrici silenziosi con tre pressioni d'aria. - Una Dinamo a corrente continua per tutte le trasmissioni.

I 27 registri reali sono così divisi: 10 alla I Tastiera, 10 alla II e 7 al Pedale, con un complesso di 1752 canne, comprese quelle di stagno delle due facciate.

Venne inaugurato il 29 Ottobre 1929 con un concerto del Maestro Fernando Germani, Organista dell'Augusteo ed il 16 novembre con altro Concerto del Maestro Mons. Raffaele Manari, prof. d'organo alla Pontificia Scuola Superiore di Musica Sacra.

ATTO DI COLLAUDO DEL NUOVO ORGANO ELETTRICO della Chiesa Nazionale Spagnola in Roma.

Per invito del Revmo Monsignor Rettore della Chiesa Nazionale degli Spagnoli S. Maria di Monserrato, ho esaminato il nuovo Organo costruito dalla Ditta Fratelli Migliorini di Roma.

L'organo, oltre ai registri previsti nel contratto possiede inoltre: la Voce Corale al II. Manuale, l'Ottava di 4 Piedi ed il Bordone di 8 p. (espressive al Pedale); in modo che ne risulta un complesso di 27 registri reali distribuiti in due corpi separati e situati ai lati dell'Altare.

L'insieme sonoro è ben amalgamato e di gradevole effetto. La consolle, di due manuali e pedaliera, costruita a sistema completamente elettrico, è fornita dei più moderni congegni che permettono all'organista di ottenere svariate combinazioni.

Ho rilevato con viva soddisfazione la bontà del materiale impiegato; dalle due artistiche facciate di stagnio, alla prontezza della trasmissione ed al carattere dei singoli registri, alcuni dei quali come: la Dulciana del I. Man., Concerto-Viele, Salicionale, Voce celeste, Bordone ed Oboe del II. Man. di bellissimo effetto.

In considerazione di ciò e dopo averlo sperimentato nel Concerto d'inaugurazione, posso dichiarare che l'opera è riuscita ed è degna di collaudato.

Nel rallegrami con i Fratelli Migliorini del buon esito dello strumento, mi è gradito porgere loro i migliori auguri per una sempre crescente affermazione nell'Arte Organistica.

Roma, 20 ottobre 1929.

FERNANDO GERMANI.
Organista dell'Augusteo

Roma, 30 novembre 1929.

Ho suonato il nuovo Organo della Chiesa di Monserrato in Roma in occasione del Concerto dato il 10 corrente, e sono lieto di constatare il passo fatto dai Fratelli Migliorini nella lunga e faticosa carriera organistica.

Ho rilevato, con piacere, che i Migliorini, oltre ad aver posto ogni cura ed attenzione nella scelta dei materiali e nella finitura del lavoro, si sono ispirati a criteri moderni, in fatto di costruzione organaria, usando, per esempio, la trasmissione direttamente elettrica, senza nessun ausilio della parafusatura, dalla Consolle al relais.

L'Organo, benché di media grandezza, è fornito di ben nutrita pedaliera, merite le opportune aggiunte, fatte d'iniziativa dei costruttori, dell'Ottava di 4' e del Bordone di 8'; nel complesso generale è ben adatto all'ambiente e si presta a svariati effetti, specialmente per la bontà dei registri della II^a tastiera e del Flauto della P.

Mi rallegra, quindi, con i Fratelli Migliorini ed auguro loro sempre maggiori soddisfazioni artistiche.

RAFFAELE MANARI.

21/6/29



Imagen de diciembre de 1879, donde sobre el altar se observan los candelabros restaurados en enero de 2021

 **IGLESIA NACIONAL
ESPAÑOLA · ROMA ·**

Via di Monserrato, 115 · 00186 Roma
www.ineroma.org